



Moscow State
Linguistic University
The Maurice Thorez Institute
of Foreign Languages



Ambasciata d'Italia
Mosca

Università Statale Linguistica di Mosca
Istituto Italiano di Cultura a Mosca
Ufficio Istruzione del Consolato Generale d'Italia di Mosca
Università Statale di Mosca "Lomonosov"

PROGRAMMA

Convegno internazionale pratico e scientifico

L'ITALIANO SUL PALCOSCENICO

Codici semiotici nella vita e nella professione

24 – 26 ottobre 2019, Mosca

24 ottobre MSLU, Ostozhenka 38, Aula magna

09.30 – 10.00 Registrazione dei partecipanti

10.00 – 11.00 Saluti istituzionali

Introducono gli studenti

Irina Arkad'evna Kraeva

Rettore dell'Università Statale Linguistica di Mosca

Guido De Sanctis

Ministro Consigliere, Vice Capo Missione, Ambasciata d'Italia a Mosca

Marina Aleksandrovna Borovskaja

Viceministro della Scienza e dell'Istruzione Superiore della Federazione Russa

Vladimir Viktorovich Grigor'ev

Vicedirettore Agenzia Federale della Stampa e delle Comunicazioni (Rospechat)

Francesco Forte

Console Generale d'Italia a Mosca

Aleksej Vladimirovich Paramonov

Direttore del Primo Dipartimento Europeo del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa

Mikhail Efimovich Shvydkoj

Rappresentante speciale del Presidente FR per la collaborazione internazionale culturale

Roberto Nocella

Direttore Ufficio 5° D.G.S.P. – Ministero degli Esteri, Italia

Galina Evghen'evna Kedrova

Vice Preside Dipartimento delle relazioni internazionali, Facoltà Filologica, Università statale di Mosca Lomonosov

Luigina Peddi

Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca

Giuseppe Lo Porto

Dirigente dell'Ufficio Istruzione del Consolato Generale di Mosca

Alessandro Masi

Direttore Generale della Società Dante Alighieri a Roma

11:00 – 13:00 SEDUTA PLENARIA

Moderatore: Giuseppe Lo Porto

11.00

Lorenzo Mango, Napoli

L'italiano della scena: una lingua da declinare al plurale

11.30

Sabrina Machetti, Siena

La didattica dell'italiano a stranieri. La proposta dell'approccio per scenari

12.00

Irina Chelysheva, Mosca

L'elemento drammatico nei testi italiani antichi: analisi linguistica

12.20

Margherita De Michiel, Trieste
Professore Associato di Lingua e Letteratura Russa

L'italiano sul palcoscenico e il russo dietro le quinte: Sipari semiotici, o Per una filosofia della traduzione multimediale

12.30

Roman Govorukho, Mosca

La coesione del testo drammatico in italiano e in russo: alcuni problemi di traduzione

13.00 – 14.00 PAUSA PRANZO / CAFFÈ

Moderatore: Elena Borisova

14.00

Mino Sferra, Roma

La lingua nel teatro. Evoluzione d'italiano e l'uso dei dialetti sul palcoscenico.

15.00

Wolfango Poggi, Milano

L'importanza delle scuole di lingua italiana

LABORATORI

15.30

Stefania Evandro, Antrosano

Pedagogia d'attore e l'acquisizione linguistica: dall'imitazione all'interpretazione

16.30

Alessandro Svab, Trieste

La lingua italiana attraverso la musica lirica

17.30 – 18.30

Mini-concerto "Ragazzi all'opera": esibizione di studenti di alcune scuole di Mosca

25 ottobre

MSU Lomonosov

1° Gumanitarnyj korpus, aula 972 «Sala Pushkin »

10.00 – 10.15

Saluti

Andrej Aleksandrovich Lipgart

Preside della Facoltà di Filologia, MSU

Giovanni Ottonello

Direttore artistico dell'Istituto Europeo di design

SEDUTA PLENARIA

10.15 – 13.30

Moderatori: Maria Sokolova, Daria Shevlyakova

Marco Mezzadri, Parma

Comprendere per apprendere: l'utilizzo del testo teatrale nell'insegnamento linguistico

Maria Desyatova, Mosca

L'uso degli elementi teatrali per acquisire la pronuncia dell'italiano standard

Anna Scannapieco, Padova

Scena-Libro, andata e ritorno. Il caso Goldoni

Elena Borisova, Mosca

L'uso della lingua nell'arte teatrale di Antonio De Curtis, ovvero Totò.

Cristina Dalla Libera, Venezia

Tamara Teperik, Mosca

La leggenda di Romulo degli storici romani e la sua ricezione nella cinematografia italiana

Daria Shevliakova, Mosca

Giornata internazionale della commedia dell'arte italiana: strategie per preservare l'identità culturale nazionale e trasmissione non materiale del patrimonio culturale

SECONDA SEDUTA

14.30 – 18.30

Moderatori: Anna Aksenova, Aleksandra Bibikova

Ludmila Starikova, Mosca

«Un modello esemplare di collaborazione internazionale» (relazioni scientifiche russo-italiane nell'ambito della storia del teatro del XVIII secolo)

Andrej Fedotov, Mosca

L'opera italiana a San Pietroburgo nella seconda metà del '800. Giornale "Messaggero musicale e teatrale"

Anna Aksenova, Mosca

Il ruolo del pensiero teatrale nella comprensione dei libretti in lingua italiana

Ekaterina Belavina, Mosca

"L'educazione dell'orecchio": la performance e la poesia sonora nelle lezioni della lingua straniera

Anastasia Strukova , Mosca	<i>La messa in scena in classe come strumento didattico per lo sviluppo delle competenze linguistiche e socioculturali degli studenti</i>
Alexandra Bibikova , Mosca	<i>La comunicazione verbale e non verbale tra attore e spettatori nel “Mistero bufo” di Dario Fo</i>
Ekaterina Baeva , Voronezh	<i>Gesti-simbolo nel cinema italiano (descrizione del comportamento comunicativo non verbale)</i>
Tatiana Bystrova , Mosca	<i>La traduzione dei sottotitoli: problemi e soluzioni</i>
Irina Dvizova , Firenze	<i>I sopratitoli teatrali: una tipologia specifica di traduzione</i>
Ludmila Petrova , Mosca	<i>La ricostruzione d'autore allo scopo didattico della Commedia dell'Arte sul palcoscenico e nei libri d'italiano</i>
Olga Shkolnikova , Mosca	<i>La Napoli di Anna Maria Ortese nella narrativa, nel teatro e nel cinema</i>
Elena Shkapa , Mosca	<i>Eduardo De Filippo e la tradizione natalizia di Charles Dickens</i>
Marina Avdonina , Mosca Natallia Zhabo , Mosca	<i>Analisi dei contenuti della performance "Immagini dell'Italia in lingue e culture di paesi diverse"</i>
Olga Berdnikova , Voronezh	<i>La traduzione dell'opera lirica italiana: pro e contro (sull'esempio di “Rigoletto” G. Verdi)</i>

26 ottobre

MSLU, Ostozhenka 38, Aula magna

Introducono gli studenti

10.00 – 11.00

“L’Italiano va in scena”

spettacoli in lingua italiana delle scuole della rete OTIS

(1251, 1950, 1409, 1315, 1223, 1529, Scuola “ Italo Calvino”)

11.00 – 12.00

Spettacolo della scuola italiana “V. Lilla”, Francavilla Fontana (Italia)

12.00 – 12.30

Interventi dei vincitori dei concorsi per gli studenti

Conclusioni

I. A. Krajeva, G. Lo Porto, L. Peddi, G. E. Kedrova